**Гуго Вольф**

**Orchester-Lieder – Вокальная музыка с оркестром**

Подстрочные переводы с немецкого М.М. Фельдштейна

**1. Christnacht – Рождественская ночь**

для солистов (сопрано, тенор), смешанного хора и оркестра на стихи Августа фон Платтена (August von Platen), 1886-89

|  |  |
| --- | --- |
| **Der Engel der Verkündigung**  Seraphim'sche Heere,  Schwingt das Goldgefieder  Gott dem Herrn zur Ehre,  Schwebt vom Himmelsthrone  Durchs Gewölk hernieder,  Süße Wiegenlieder  Singt dem Menschensohne!  **Ein Hirte**  Was seh ich? Umgaukelt mich Schwindel und Traum?  Ein leuchtender Saum  Durchwebt den azurenen, ewigen Raum,  Es schreitet die Sterne des Himmels entlang,  Mit leisem Gesang,  Der seligen Scharen musikischer Gang.  **Chor der Hirten**  Die Engel schweben singend  Und spielend durch die Lüfte,  Und spenden süße Düfte,  Die Liljenstäbe schwingend.  **Chor der Seraphim**  Wohlauf, ihr Hirtenknaben,  Es gilt dem Herrn zu dienen,  Es ist ein Stern erschienen,  Ob aller Welt erhaben.  **Chor der Hirten**  Wie aus des Himmels Toren  Sie tief herab sich neigen!  **Chor der Seraphim**  Laßt Eigentriebe schweigen,  Die Liebe ward geboren!  Der Engel der Verkündigung  Fromme Glut entfache  Jedes Herz gelind,  Eilt nach jenem Dache,  Betet an das Kind!  Jener heißerflehte  Hort der Menschen lebt,  Der euch im Gebete  Lange vorgeschwebt.  Traun! Die Macht des Bösen  Sinkt nun fort und fort,  Jener wird erlösen  Durch das Eine Wort.  **Chor der Hirten**  Preis dem Geborenen  Bringen wir dar,  Preis der erkorenen  Gläubigen Schar.  Engel mit Liljen  Stehn im Azur,  Fromme Vigilien  Singt die Natur:  Der den kristallenen  Himmel vergaß,  Bringt zu Gefallenen  Ewiges Maß!  **Der Engel der Verkündigung**  Schon les ich in den Weiten  Des künft'gen Tages bang,  Ich höre Völker schreiten,  Sie atmen Untergang.  Es naht der müden Erde  Ein frischer Morgen sich,  Auf dieses Kindes »Werde«  Erblüht sie jugendlich.  **Chor der Seraphim**  Vergeßt der Schmerzen jeden,  Vergeßt den tiefen Fall,  Und lebt mit uns im Eden,  Und lebt mit uns im All! | **Ангел Благовещения**  Серафимов сонмы,  Махая перьями златыми,  Во славу Господа Бога,  Паря над небесным троном,  Сквозь облака,  Сладостные колыбельные  Поют Сыну Человеческому!  **Пастух**  Что вижу я? Видение ль это, иллюзия, сон?  Яркий луч  Сквозь лазурное, вечное пространство,  Нисходит по звёздам с небес,  С тихим пением  Благословенных толп музыкантов.  **Хор пастухов**  Ангелы парят  И, играя в воздухе,  Изливают сладостные благовония,  Размахивая стеблями лилий.  **Хор Серафимов**  Поднимайтесь, пастухи-отроки,  Пора Господу служить,  Звезда воссияла  Для целого мира.  **Хор пастухов**  Словно из врат небесных  Они выступают с поклоном глубоким!  **Хор Серафимов**  Да умолкнут потаённые чувства,  Любовь родилась!  Ангел Благовещения  Благочестивым жаром воспламеняет  Все сердца нежные.  Спешите к яслям,  Молитесь младенцу!  Всеобщей горячей мольбою  Спаситель человеческий родился,  Тот, что вам, молящимся,  Давно обещан.  Воистину! Силы зла  Посрамлены отныне и вовеки,  Каждый будет искуплен  Лишь словом елинственным.  **Хор пастухов**  Хвалу Новорождённому  Приносим мы,  Хвала Избраннику  Полчища верующих.  Ангел с лилией  Парит в синеве,  Благочестивые гимны  Поёт природа:  Чистота  Небесная торжествует,  Суля падшим  Вечный покой!  **Ангел Благовещения**  Уж предвижу в дали  Грядущего дни,  Слышу народов шаг,  Их дыхание.  Наступает на утомлённой земле  Свежее утро.  За этим дитя «Будущее»,  Цветущая юность.  **Хор Серафимов**  Прощены боли каждого,  Забыто глубокое падение.  Предстоит нам жизнь в Раю,  Предстоит нам всем! |

**2. Elfenlied – Песня эльфов**

Для сопрано соло, женского хора и оркестра на стихи У. Шекспира в переводе на немецкий Августа Вильгельма Шлегеля (August Wilhelm Schlegel), 1889-91

|  |  |
| --- | --- |
| You spotted snakes with double tongue,  Thorny hedgehogs, be not seen;  Newts and blind-worms, do no wrong,  Come not near our fairy queen.  Philomel, with melody  Sing in our sweet lullaby;  Lulla, lulla, lullaby, lulla, lulla, lullaby:  Never harm,  Nor spell nor charm,  Come our lovely lady nigh;  So, good night, with lullaby.  Weaving spiders, come not here;  Hence, you long-legg'd spinners, hence!  Beetles black, approach not near;  Worm nor snail, do no offence.  Philomel, with melody, & c. | В пёстрых пятнах медяницы  И колючие ежи,  Прочь, подальше от царицы,  Змеи, черви и ужи!  Сладкогласный соловей,  С нашей песней песню слей!  Баю, баю, баю, бай.  Козни, чары вражьих ков,  Не смущайте светлых снов.  Спи, царица, отдыхай,  Доброй ночи, баю, бай!  Вы не смейте делать худа,  Долгоножки-пауки!  Все улитки, прочь отсюда!  Сгиньте, черные жуки!  Сладкогласный соловей,  С нашей песней песню слей!  Баю, баю, баю, бай… и т.д.  (Перевод Т. Щепкиной-Куперник) |

**3. Der Feuerreiter – Огненный всадник**

Для смешанного хора с оркестром на стихи Эдурада Мёрике (Mörike), 1888-92

|  |  |
| --- | --- |
| Sehet ihr am Fensterlein  Dort die rote Mütze wieder?  Nicht geheuer muß es sein,  Denn er geht schon auf und nieder.  Und auf einmal welch Gewühle  Bei der Brücke nach dem Feld!  Horch! das Feuerglöcklein gellt:  Hinterm Berg,  Hinterm Berg  Brennt es in der Mühle!  Schaut, da sprengt er wütend schier  Durch das Tor, der Feuerreiter,  Auf dem rippendürren Tier,  Als auf einer Feuerleiter!  Querfeldein, durch Qualm und Schwüle,  Rennt er schon und ist am Ort!  Drüben schallt es fort und fort:  Hinterm Berg,  Hinterm Berg,  Brennt es in der Mühle!  Der so oft den roten Hahn  Meilenweit von fern gerochen,  Mit des heil'gen Kreuzes Span  Freventlich die Glut besprochen -  Weh! dir grinst vom Dachgestühle  Dort der Feind im Höllenschein.  Gnade Gott der Seele dein!  Hinterm Berg,  Hinterm Berg,  Rast er in der Mühle!  Keine Stunde hielt es an,  Bis die Mühle borst in Trümmer;  Doch den kecken Reitersmann  Sah man von der Stunde nimmer.  Volk und Wagen im Gewühle  Kehren heim von all dem Graus;  Auch das Glöcklein klinget aus:  Hinterm Berg,  Hinterm Berg,  Brennt's! -  Nach der Zeit ein Müller fand  Ein Gerippe samt der Mützen  Aufrecht an der Kellerwand  Auf der beinern Mähre sitzen:  Feuerreiter, wie so kühle  Reitest du in deinem Grab!  Husch! da fällt's in Asche ab.  Ruhe wohl,  Ruhe wohl  Drunten in der Mühle! | Глянь-ка, кто в окошке там  Снова в шапке ярко-красной?  Видно знак тревожный нам  Подаёт он не напрасно.  И толпа, собаки лают  У моста, у кромки пашни!  Слышишь! Колокол на башне:  За горою,  За горою  Мельница пылает!  Глянь! Несётся он неистов  В скачке огненно-кошмарной  На спине коня костистой,  Как на лестнице пожарной.  Он в дыму дорогу знает,  И уже достиг он места!  Звоном полнится окрестность:  За горою,  За горою  Мельница пылает!  Он на пламя-петуха  Захотел найти управу,  Хочет с помощью креста  Укротить пожара нравы -  Горе! Скалится, гарцует  Адских сил слуга усердный.  Боже, правый, милосердный!  За горою,  За горою  Он на мельнице бушует!  Часа даже не прошло,  Как от мельницы – лишь пепел,  И с тех пор уже никто  Больше всадника не встретил.  Все пошли назад несмело  По домам, в молчаньи горьком;  Звуки колокола смолкли:  За горою,  За горою  Всё сгорело!,  Позже в погребе найдёт  Мельник остов в красной шапке,  На скелете клячи тот  Восседал в подвальном мраке.  Холод, смерть его сковали,  Так и мельнику явился!  Раз! И в пепел превратился.  Спи спокойно  Спи спокойно  В мельничном подвале!  Перевод Юрия Канзберга |

**4. Dem Vaterland – Отечество**

Для смешанного хора с оркестром на стихи Роберта Рейника (Reinick), 1890-98

|  |  |
| --- | --- |
| Dem Vaterland!  Das ist ein hohes helles Wort,  Das hallt durch uns're Herzen fort  Wie Waldesrauschen, Glockenklang,  Drommetenschmettern, Lerchensang,  Das fällt ein Blitz in unsre Brust,  Zu heil'ger Flamme wird die Lust!  Dem Vaterland!  Dem Vaterland!  Das Wort gibt Flügel dir, o Herz!  Flieg auf, flieg auf, schau niederwärts  Die Wälder, Ströme, Tal und Höh'n:  O deutsches Land, wie bist du schön!  Und überall klingt Liederschall  Und überall ein Widerhall:  Dem Vaterland! | Отечество!  Это высокое светлое слово,  Его повторяют наши сердца.  Оно подобно лесному шуму, звуку колокола,  Грохоту труб, жаворонка пению,  Молнии, поразившей нашу грудь,  Восторгу священного пламени!  Отечество!  Отечество!  Слово даёт тебе крылья, о сердце!  Взлети, взлети, взгляни вниз  На леса, ручьи, долины и холмы:  О, немецкая страна, как ты хорош!  И везде звенит песенный звук  И повсюду эхо:  Отечество! |

**5. Morgenhymnus – Утренний гимн**

Для смешанного хора с оркестром на стихи Роберта Рейника, 1896-97

|  |  |
| --- | --- |
| Bald ist der Nacht ein End' gemacht,  Schon fühl' ich Morgenlüfte wehen.  Der Herr, der spricht: »Es werde Licht!«  Da muß, was dunkel ist, vergehen.  Vom Himmelszelt durch alle Welt  Die Engel freudejauchzend fliegen;  Der Sonne Strahl  durchflammt das All.  Herr, laß uns kämpfen, laß uns siegen! | Скоро ночи конец;  Уж чувствую я дуновение утреннего ветра.  Господь, Он сказал: «Да будет свет!»  Тогда должно всё темное исчезнуть.  Из небесного шатра по всему миру  Ангелы разлетаются, радуясь  Лучам солнечного света,  Пронизывающим вселенную.  Господи, будем бороться, и да победим! |

**6. Frühlingschor aus «Manuel Venegas» – Всесенний хор из неоконченной оперы «Мануэль Венегас»** для смешанного хора и оркестра на стихи Морица Хёрнеса (Moritz Hoernes) 1897/98

|  |  |
| --- | --- |
| Frühling, Herrscher im sonnigen Blau,  hoch im Gebirg und auf blumiger Au,  komm in die Enge der Stadt herein,  unseres Festes Genosse zu sein.  Fern aus dem Tal, wo die Nachtigall ruft,  bring uns den süßesten Rosen duft,  kühl uns die Stirne mit sanftem Wehn,  daß wir heiter das Fest begehn.  Komm zu begrüßen das herrliche Kind,  dem wir zu Ehren versammelt sind,  wenn es in blühender Huldgestalt  diese gesegneten Straüben durchwallt.  Schmiege dich, Frühling, an seinen Fuß,  biet ihm erquickenden Blumengruß,  hauch in würzigen Kräuter Duft  deine Seele rings in die Luft. | Весна, царящая в солнечной сини,  С высоких гор и цветущих лугов,  Входит в городскую тесноту,  Чтоб стать товарищем на празднике нашем.  Вдали, из долины, где поёт соловей,  Доносится к нам сладких роз аромат,  Освежающий наши лбы нежным веянием,  Чтоб мы весело справили праздник.  Идём приветствовать чудесного мдаденца,  В честь которого мы собрались тут,  Если он в цветущем добром облике,  Это благословенные надежды придаёт.  Преклоняюсь, весна, к твоим ногам,  Приношу свежих цветов привет:  Веяние пряного благовония трав.  Да воспарят души в воздух! |

Список произведений Гуго Вольфа всех жанров доступен по ссылке:

<http://imslp.org/wiki/List_of_works_by_Hugo_Wolf>